



منظمة الأغذية
والزراعة
للأمم المتحدة

联合国
粮食及
农业组织

Food
and
Agriculture
Organization
of
the
United
Nations

Organisation
des
Nations
Unies
pour
l'alimentation
et
l'agriculture

Organización
de las
Naciones
Unidas
para la
Agricultura
y la
Alimentación

R

Пункт 14 проекта предварительной повестки дня

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДОГОВОР О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ
РАСТЕНИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ
СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА**

ПЕРВАЯ СЕССИЯ УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА

Мадрид, Испания, 12-16 июня 2006 года

**ПРОЕКТ СОГЛАШЕНИЙ МЕЖДУ УПРАВЛЯЮЩИМ
ОРГАНОМ И ЦМСХИ КГМСХИ И ДРУГИМИ
СООТВЕТСТВУЮЩИМИ МЕЖДУНАРОДНЫМИ
УЧРЕЖДЕНИЯМИ**

1. В статье 15.1 Договора заявлено: «Договаривающиеся Стороны признают важность для настоящего Договора коллекций *ex-situ* генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, находящихся в доверительном управлении Центров международных сельскохозяйственных исследований (ЦМСХИ) Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям (КГМСХИ). Договаривающиеся Стороны призывают ЦМСХИ подписать соглашения с Управляющим органом о таких коллекциях *ex-situ*...». В статье 15.5 Договора заявлено: «Управляющий орган будет также стремиться заключать соглашения для целей, указанных в настоящей статье, с другими соответствующими международными учреждениями».

2. Конференция на своей 31-й сессии в ноябре 2001 года приняла резолюцию 3/2001 о принятии Международного договора и санкционировании временных механизмов его осуществления. В рамках таких временных механизмов Конференция поручила Временному комитету провести консультации с ЦМСХИ и с другими соответствующими международными учреждениями относительно соглашений, которые должны быть подписаны с Управляющим органом в соответствии со статьей 15 Договора, и подготовить проекты соглашений для их рассмотрения на первой сессии Управляющего органа.

3. С ЦМСХИ КГМСХИ были проведены консультации. На основе данных консультаций был подготовлен и представлен Временному комитету проект типового соглашения для подписания ЦМСХИ и Управляющим органом. На своем втором совещании Временный комитет постановил, что проект типового соглашения с поправками, внесенными в него Временным комитетом, следует представить на

рассмотрение Управляющего органа на его первой сессии. Проект типового соглашения приводится в настоящем документе.

4. Между тем, в настоящее время проводятся консультации и с другими международными учреждениями, которые также разместили коллекции в Сети коллекций *ex-situ* под эгидой ФАО, а именно с Региональными коллекциями Международной сети по генетическим ресурсам кокосовых пальм и с Центром научных исследований и высшего образования в области тропического сельского хозяйства, чтобы выяснить, пожелают ли они заключить аналогичные соглашения с Управляющим органом.

5. Управляющему органу предлагается рассмотреть прилагаемый проект типового соглашения на предмет его принятия.

**ПРОЕКТ СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ УПРАВЛЯЮЩИМ ОРГАНОМ И ЦМСХИ И
ДРУГИМИ СООТВЕТСТВУЮЩИМИ МЕЖДУНАРОДНЫМИ УЧРЕЖДЕНИЯМИ**

**СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ (название Центра) И ПРОДОВОЛЬСТВЕННОЙ И
СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
(ФАО), ДЕЙСТВУЮЩЕЙ ОТ ИМЕНИ УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА
МЕЖДУНАРОДНОГО ДОГОВОРА О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ РАСТЕНИЙ
ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО
ХОЗЯЙСТВА**

ПРЕАМБУЛА

1. [Название Центра] (именуемый далее как «Центр»), поддерживаемый Консультативной группой по международным сельскохозяйственным исследованиям (именуемой далее как «КГМСХИ»), и Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций (именуемая далее как «ФАО»), действующая от имени Управляющего органа Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства (именуемого далее как «Управляющий орган»);
2. *принимая во внимание* важное значение, которое имеет для человечества защита и сохранение генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства для будущих поколений;
3. *ссылаясь* на соглашение между [название центра] и Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций (ФАО) о размещении коллекций зародышевой плазмы растений под эгиду ФАО, подписанное 26 октября 1994 года;
4. *принимая во внимание* Международный договор о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, принятый Конференцией ФАО на ее 31-й сессии в 2001 году, который вступил в силу (дата) ***** (именуемый далее как «Договор»);
5. *отмечая*, что в статье 15 Договора Договаривающиеся Стороны признают важность для Договора коллекций ex-situ генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, находящихся в доверительном управлении Центров международных сельскохозяйственных исследований Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям (КГМСХИ), и призывают Центры подписывать соглашения с Управляющим органом касательно таких коллекций ex-situ;
6. *подтверждая* обязательства Сторон настоящего соглашения по сохранению и устойчивому использованию генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и справедливому распределению выгод от их применения;
7. *отмечая*, что Центр своим решением №.... от и Управляющий орган своим решением №.... от утвердили условия настоящего соглашения; договорились о нижеследующем:

Статья 1

Применение и толкование настоящего соглашения

- 1.1 Настоящее соглашение истолковывается и применяется в соответствии с положениями Договора.

1.2 Термины, используемые в настоящем соглашении, которые также используются в Договоре, имеют значение, закрепленное за ними в Договоре.

1.3 Любые ссылки на Центры в настоящем соглашении относятся также к их правопреемникам.

Статья 2

Основные обязательства

Настоящим Центр соглашается передать коллекцию *ex-situ*, находящуюся в его доверительном управлении, в компетенцию Договора в соответствии со следующими положениями и условиями:

- a) генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, перечисленные в приложении I к Договору и находящиеся в распоряжении Центра, предоставляются в соответствии с положениями, изложенными в части IV Договора;
- b) генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, кроме перечисленных в приложении I к Договору и собранных до его вступления в силу, которые находятся в распоряжении Центра, предоставляются в соответствии с положениями соглашения о передаче материалов (именуемым далее как «СПМ»), действующего в соответствии с соглашениями между Центром и ФАО. Управляющий орган уточняет данное СПМ не позднее чем на своей второй очередной сессии при консультациях с Центром и согласно соответствующим положениям Договора, и в особенности статьям 12 и 13, при следующих условиях:
 - i) Центр периодически информирует Управляющий орган о заключенных СПМ в соответствии с графиком, который надлежит установить Управляющему органу;
 - ii) Договаривающимся Сторонам, на территории которых генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства были собраны в условиях *in-situ*, предоставляются по запросу образцы таких генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства без заключения какого-либо СПМ;
 - iii) выгоды, получаемые в рамках вышеупомянутых СПМ, которые поступают в механизм, предусмотренный в статье 19.3f Договора, применяются в частности для сохранения и устойчивого использования соответствующих генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, в частности в рамках национальных и региональных программ в развивающихся странах и странах с переходной экономикой, и особенно в центрах разнообразия и в наименее развитых странах; и;
 - iv) Центр в соответствии со своими возможностями принимает надлежащие меры по обеспечению эффективного соблюдения условий СПМ и незамедлительно информирует Управляющий орган о случаях несоблюдения;
- c) Центр признает право Управляющего органа давать директивные указания относительно коллекций *ex-situ*, находящихся в его ведении, при соблюдении положений Договора;

- d) научно-технические объекты, на которых хранятся такие коллекции ex-situ, остаются под руководством Центра, обязующегося управлять и распоряжаться этими коллекциями ex-situ в соответствии с международно принятыми стандартами, в частности со стандартами генных банков, утвержденными Комиссией ФАО по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;
- e) по просьбе Центра Секретарь Управляющего органа Договора (именуемый далее как «Секретарь») прилагает усилия для оказания ему надлежащей технической помощи;
- f) Секретарь имеет право на доступ к объектам в любое время, а также право на инспектирование всей осуществляемой на них деятельности, непосредственно связанной с сохранением материала, на который распространяется настоящая статья, и с обменом им;
- g) если надлежащему поддержанию этих коллекций ex-situ, находящихся в ведении Центра, будет препятствовать или угрожать любое событие, включая форс-мажорные обстоятельства, Секретарь с одобрения принимающей страны содействует по мере возможности их эвакуации или перемещению.

Статья 3

Генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, полученные после вступления Договора в силу

Доступ к генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, кроме перечисленных в приложении I к Договору, которые Центр получает и сохраняет после вступления Договора в силу, предоставляются согласно условиям, соответствующим тем, что взаимосогласованы между Центром, получающим материал, и страной происхождения таких ресурсов или страной, которая приобрела такие ресурсы в соответствии с положениями Конвенции о биологическом разнообразии или иным(ми) применимым(ми) законом(ами).

Статья 4

[Права Центра]

ИЛИ

[Обязанности Управляющего органа]

[1. Управляющий орган соглашается с включением Центра в перечень Центров международных сельскохозяйственных исследований, которым Договаривающиеся Стороны договорились предоставлять облегченный доступ к генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, приведенным в приложении I, в рамках Многосторонней системы.]

ИЛИ

[1. Центр включается в перечень Центров международных сельскохозяйственных исследований КГМСХИ, обязанность по ведению которого возлагается на Секретаря, и будет иметь облегченный доступ к генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, приведенным в приложении I, в рамках Многосторонней системы, в соответствии со статьей 15.2 Договора.]

[2. Управляющий орган поощряет Договаривающиеся Стороны к предоставлению Центру доступа на взаимосогласованных условиях к генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, не включенным в приложение I, которые имеют важное значение для программ и деятельности Центра.]

3. [Управляющий орган соглашается приглашать Центр к участию в работе сессий Управляющего органа в качестве наблюдателя.]

ИЛИ

[Центр приглашается к участию в работе сессий Управляющего органа в качестве наблюдателя.]

ПРЕДЛОЖЕНИЕ: Включить пункты 4.1 и 4.3 в состав статьи 2, статью озаглавить «Права и обязанности Сторон настоящего Соглашения» и исключить статью 4

Статья 5 Консультации относительно осуществления

Центр регулярно консультируется с Секретарем или с другим таким физическим или юридическим лицом, которого может назначить Управляющий орган, по вопросам эффективного осуществления настоящего соглашения. Отчеты о результатах таких консультаций представляются Управляющему органу.

Статья 6 Поправки

1. Управляющий орган или Центр могут выдвигать предложения о внесении поправок в настоящее соглашение, сообщая об этом путем уведомления.

2. Если в Договор вносятся поправки, влекущие значительные изменения прав и обязанностей Сторон настоящего соглашения, то Стороны настоящего соглашения проводят консультации относительно внесения любых необходимых поправок в положения настоящего соглашения или принятия таких иных мер, которые могут оказаться необходимыми.

3. При достижении Сторонами взаимного согласия относительно поправки данная поправка вступает в силу в тот срок, который обозначен в решении.

Статья 7 Срок действия Соглашения

1. Стороны намереваются устанавливать неограниченный срок действия настоящего соглашения. Тем не менее, если в силу неконтролируемых Стороной обстоятельств для любой из них окажется невозможным выполнение обязательств в рамках настоящего соглашения или выполнение их способом, согласующимся с ее полномочиями, любая из Сторон вправе по истечении двух лет с момента вступления в силу настоящего соглашения направить уведомление другой Стороне о своем выходе из настоящего соглашения. Такой выход вступает в силу через год после даты получения уведомления. В случае такого выхода из соглашения Стороны настоящего соглашения проводят консультацию, чтобы обеспечить поддержание коллекций, находящихся в доверительном управлении, в соответствии с положениями Договора путем принятия иных мер и по возможности другими центрами КГМСХИ.

2. Настоящее соглашение может быть расторгнуто по взаимному согласию Сторон настоящего соглашения.

Статья 8 Урегулирование споров

[Любые споры, касающиеся осуществления настоящего соглашения, которые не могут быть урегулированы путем переговоров между Сторонами настоящего соглашения, регулируются путем арбитража в соответствии с процедурами, изложенными в части I приложения II к Договору.]

Статья 9 Депозитарий

Депозитарием настоящего соглашения является Генеральный директор ФАО. Функции Депозитария заключаются в том, чтобы:

- a) рассылать заверенные копии настоящего соглашения Договаривающимся Сторонам Договора, всем членам ФАО и любому другому правительству, которое попросит об этом;
- b) обеспечивать регистрацию настоящего соглашения при его вступлении в силу в секретариате Организации Объединенных Наций в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.
- c) уведомлять Договаривающиеся Стороны Договора и членов ФАО о:
 - i) подписании настоящего соглашения в соответствии со статьей 10; и
 - ii) принятии поправок к настоящему соглашению в соответствии со статьей 6.

Статья 10 Вступление в силу

Настоящее соглашение вступает в силу на девятый день после его подписания уполномоченным представителем ФАО, действующим от имени Управляющего органа, и уполномоченным представителем Центра.

**Продовольственная и
сельскохозяйственная организация
Объединенных Наций, действующая от
имени Управляющего органа
Международного договора о
генетических ресурсах растений для
производства продовольствия и ведения
сельского хозяйства**

[Название Центра]

в лице: _____
(подпись)

в лице: _____
(подпись)

Дата: _____

Дата: _____

